

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1937-1938.

Projet de loi relatif à l'usage des langues à l'armée.

(Voir les n^{os} 80, 255 (session 1936-1937) 168, 231, 261 (session 1937-1938) et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séances des 25 mai, 4, 8 et 9 juin 1937; 5 et 31 mai, 23, 29 et 30 juin 1938.)

CHAPITRE PREMIER.

Obligations imposées aux officiers et aux candidats officiers.

ARTICLE PREMIER.

La connaissance approfondie de la langue française ou de la langue néerlandaise et la connaissance effective de la seconde langue nationale sont obligatoires pour l'accession au grade de sous-lieutenant dans les cadres actifs.

ART. 2.

Tout candidat à l'Ecole Royale Militaire ou à l'épreuve littéraire et scientifique de l'examen préparatoire de sous-lieutenant par la voie des cadres subit une épreuve sur la connaissance approfondie de l'une des deux langues nationales à son choix et une épreuve sur la connaissance élémentaire de l'autre langue.

La connaissance approfondie de la langue s'établit par une épreuve portant sur les matières figurant au programme des athénées royaux jusques et y compris la classe de première.

La connaissance élémentaire de la langue s'établit par un examen écrit comportant un thème, une version et un exercice de rédaction, correspondant

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1937-1938.

Wetsontwerp betreffende het gebruik der talen bij het leger.

(Zie de n^{rs} 80, 255 (zitting 1936-1937), 168, 231, 261 (zitting 1937-1938) en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 25 Mei, 4, 8 en 9 Juni 1937; 5 et 31 Mei, 23, 29 en 30 Juni 1938.)

EERSTE HOOFDSTUK

Aan de officieren en de candidaat-officieren opgelegde verplichtingen.

EERSTE ARTIKEL.

De grondige kennis van de Fransche of van de Nederlandsche taal en de wezenlijke kennis van de tweede landstaal zijn verplicht om den graad van onderluitenant in de actieve kaders te kunnen bekomen.

ART. 2.

Ieder candidaat voor de Koninklijke Militaire School of voor het letterkundig en wetenschappelijk gedeelte van het voorbereidend examen voor onderluitenant langs de kaders, legt een examen af over de grondige kennis van een der twee landstalen zijner keuze en een examen over de elementaire kennis der andere taal.

De grondige kennis der taal wordt vastgesteld door middel van een examen over de vakken welke voorkomen op het leerplan der koninklijke atheneæ tot en met de eerste klasse.

De elementaire kennis van de taal wordt vastgesteld door middel van een schriftelijk examen bestaande uit een vertaling in en uit de tweede taal en

au programme de la classe de troisième des athénées.

L'épreuve approfondie a une importance double de celle de l'épreuve élémentaire.

Il y a pour la première une cote d'exclusion égale à la moitié du maximum des points et, pour la seconde, une cote d'exclusion égale aux deux cinquièmes.

La cote obtenue pour les langues à l'examen d'admission d'un candidat intervient avec la même puissance dans le classement final, que ce candidat ait choisi le français ou qu'il ait choisi le néerlandais comme langue approfondie.

ART. 3.

L'examen de sortie de l'Ecole Royale Militaire (pour la section infanterie et cavalerie) et l'examen de passage à l'Ecole d'Application (pour la section artillerie et génie), l'examen définitif de sous-lieutenant pour la nomination au grade de sous-lieutenant des armes, du Corps des Transports, des Services et de la Gendarmerie par la voie des cadres, comportent une épreuve sur la connaissance effective de la langue, pour laquelle le candidat n'a pas subi l'épreuve approfondie en application de l'article 2, dans le but de s'assurer qu'il est à même de servir dans une unité de l'une ou de l'autre expression linguistique.

Cette épreuve comprend un exercice de composition, une conversation portant sur les théories et règlements militaires et un exercice de nature à s'assurer si les candidats officiers sont à même de comprendre les prévenus et leurs défenseurs, de les interroger dans les commissions judiciaires et dans les conseils de guerre.

Les candidats doivent obtenir au minimum la moitié des points à cette

een opstel voorkomende op het leerplan van de derde klasse der koninklijke athenæa.

Het examen over de grondige kennis heeft tweemaal zooveel belang als het elementair examen.

Voor het eerste is er een uitsluitingscijfer dat gelijk is aan de helft van het maximum der punten en, voor het tweede, een uitsluitingscijfer dat gelijk is aan de twee vijfden.

Het cijfer dat, bij het toelatingsexamen van een candidaat, voor de talen bekomen werd, komt voor dezelfde waarde in aanmerking bij de eindrangschikking, om 't even of die candidaat het Fransch dan wel het Nederlandsch gekozen heeft als grondig gekende taal.

ART. 3.

Het eindexamen bij de Koninklijke Militaire School (voor de sectie infanterie en cavalerie) en het overgangsexamen tot de Applicatieschool (voor de sectie artillerie en genie), het definitief examen van onderluitenant voor de benoeming — langs de kaders — tot den graad van onderluitenant van de wapenen, van het Vervoerkorps, van de Diensten en van de Rijkswacht, behelzen een examen over de wezenlijke kennis van de taal voor welke de candidaat het bij artikel 2 voorzien examen over de grondige kennis niet heeft afgelegd; zulks om er zich van te overtuigen dat hij in staat is om bij een eenheid van het een of het ander taalstelsel te dienen.

Dit examen omvat een opstel, een gesprek over de militaire theoriën en reglementen en een oefening waaruit moet blijken dat de candidaat-officieren in staat zijn om, in de gerechtelijke commissiën en in de krijgsraden, de betichten en hun verdedigers te verstaan.

De candidaten moeten, bij dit examen, ten minste de helft der punten

épreuve pour pouvoir être promu au grade de sous-lieutenant.

En cas d'échec, les intéressés sont autorisés à représenter l'épreuve linguistique dans un délai de trois mois au plus tôt et de douze mois au plus tard après la première épreuve.

En cas de réussite à cette seconde épreuve, la cote obtenue ne peut être substituée à celle obtenue à la première, en ce sens que celle-ci intervient seule pour l'établissement de la moyenne générale attribuée au candidat. Celui-ci ne peut se prévaloir de cette réussite pour obtenir un rappel d'ancienneté.

En cas d'échec à cette seconde épreuve, le candidat est tenu de représenter l'examen de sortie de l'Ecole Royale Militaire, l'examen de passage à l'Ecole d'Application ou l'examen définitif de sous-lieutenant.

ART. 4.

En ce qui concerne l'accession au grade d'officier des Services, l'épreuve sur la connaissance effective de la deuxième langue — dont il est question à l'article 3 ci-dessus — est déterminée comme suit :

a) Pour les médecins. — Les intéressés doivent satisfaire à un examen portant sur la connaissance effective de la deuxième langue : cette épreuve consistera en l'interrogation de deux soldats malades souffrant respectivement d'un mal interne et d'un mal externe et connaissant uniquement la deuxième langue des récipiendaires.

Les candidats doivent questionner les patients et leur expliquer dans leur langue les soins à prendre et le traitement à suivre.

b) Pour les pharmaciens. — Les intéressés doivent satisfaire à un examen analogue portant sur les matières pharmaceutiques;

behalen om tot den graad van onderluitenant te kunnen worden bevorderd.

In geval van afwijzing, mogen de belanghebbenden het taalexamen opnieuw afleggen, zulks ten vroegste drie maanden en ten laatste twaalf maanden na het eerste examen.

In geval van goeden uitslag bij dit tweede examen, mag het behaald puntcijfer niet in de plaats van het eerste worden gesteld, 't is te zeggen dat alléén laatstvermeld cijfer in aanmerking komt voor het bepalen van het aan den candidaat toegekend algemeen middencijfer. De candidaat kan dezen goeden uitslag niet aanvoeren om zijn ancienniteit te herwinnen.

In geval van afwijzing bij dit tweede examen, is de candidaat er toe gehouden zich opnieuw aan te bieden voor het eindexamen der Koninklijke Militaire School, het overgangsexamen tot de Applicatieschool of het definitief onderluitenantsexamen.

ART. 4.

Wat het bekomen van den graad van officier der Diensten betreft, wordt het examen over de wezenlijke kennis van de tweede taal — waarvan sprake in vorenstaand artikel 3 — als volgt vastgesteld :

a) Voor de geneesheeren, — moeten de belanghebbenden slagen voor een examen over de werkelijke kennis der tweede taal : dit examen zal bestaan in het ondervragen van twee zieke soldaten, waarvan de eene aan een inwendige kwaal en de andere aan een uitwendige kwaal lijdt, en die enkel de tweede taal der recipiëndi kennen. De kandidaten moeten de patiënten ondervragen en ze, in hun taal, uitleggen welke voorzorgen er dienen genomen en welke behandeling dient gevolgd.

b) Voor de apothekers, — moeten de belanghebbenden slagen voor een dergelijk examen over de artsennijbereidkunde;

c) Pour les vétérinaires. — Une épreuve analogue est organisée : examen d'un cheval malade, traitement à appliquer;

d) Pour les officiers des services administratifs, comptables du matériel et secrétaires. — Cette épreuve linguistique porte sur les matières spéciales figurant au programme de l'examen définitif de sous-lieutenant :

Administration, alimentation et équipement pour les premiers;

Administration et matériel pour les seconds;

Service judiciaire et législation sur la milice et le recrutement pour les derniers.

ART. 5.

L'examen d'aptitude au grade de major de l'armée active comporte une épreuve sur la connaissance de la langue sur laquelle l'officier n'aurait pas encore, au cours de sa carrière, subi l'une des épreuves prévues à l'article 7.

Les officiers brevetés d'Etat-Major sont astreints à subir cette épreuve au même titre que les officiers non brevetés.

L'épreuve prévue consiste en un examen comportant une théorie ou conférence d'ordre tactique sur un thème déterminé s'adressant à des officiers.

Le candidat doit aussi justifier des connaissances linguistiques nécessaires à l'exercice des fonctions de président d'un conseil de guerre ou de membre de la Cour militaire.

En ce qui concerne les services, la théorie ou conférence d'ordre tactique est remplacée par une théorie ou conférence d'ordre technique se rapportant aux matières du service considéré.

Pour pouvoir être promu au grade de major, tout candidat doit avoir

c) Voor de paardenartsen, — wordt een soortgelijk examen afgenomen : onderzoek van een ziek paard, geneeswijze;

d) Voor de officieren der administratieve diensten, de rekenplichtigen van het materieel en de secretarissen, — loopt dit taalexamen over de bijzondere leerstof van het definitief examen voor onderluitenant :

Administratie, voeding en uitrusting : voor de eerstgenoemden;

Administratie en materieel : voor de in de tweede plaats genoemden;

Gerechtelijke dienst en wetgeving op de milizie en de werving : voor de laatstgenoemden.

ART. 5.

Het examen voor den graad van majoor van het actieve leger omvat een examen over de kennis der taal waarover de officier, tijdens zijn loopbaan een der bij artikel 7 voorziene proeven nog niet mocht hebben afgelegd.

De officieren-stafbrevethouders moeten dit examen afleggen zooals de officieren zonder stafbrevet.

De voorziene proef bestaat in een examen dat omvat een voor officieren te houden theorie of voordracht van tactischen aard over een bepaald thema.

De candidaat moet insgelijks het bewijs leveren de noodige taalkennis tot het uitoefenen der functies van voorzitter van een krijgsraad of van lid van het Militair Gerechtshof te bezitten.

Wat de diensten betreft, wordt de theorie of voordracht van tactischen aard vervangen door een theorie of voordracht van technischen aard betreffende de werkzaamheden van den beschouwden dienst.

Om tot den graad van majoor te kunnen worden bevorderd, moet ieder

obtenu au moins la moitié des points à l'examen précité.

Les conditions d'accession au grade de major pour les officiers de réserve seront réglées par arrêté royal.

ART. 6.

Le candidat qui n'a pas obtenu le minimum des points prescrit à l'épreuve mentionnée à l'article 5 ci-dessus, peut subir une nouvelle épreuve au plus tard six mois après le premier échec.

En cas de succès à la seconde épreuve, l'intéressé reprend sa place normale pour l'avancement s'il a été momentanément dépassé.

ART. 7.

L'épreuve sur la connaissance de la seconde langue, exigée soit pour l'accession au grade de major, soit pour faire partie d'un corps professoral ou d'un jury d'examen, peut être passée lors de l'examen de sortie de l'Ecole Royale Militaire, ou de l'examen définitif de sous-lieutenant, ou au cours de la carrière de l'officier avant son accession au grade de major.

La réussite de cette épreuve vaut pour le restant de la carrière.

CHAPITRE II.

Obligations imposées aux candidats sous-officiers.

ART. 8.

Avant d'être promu, tout candidat sergent (maréchal des logis) de carrière doit, en obtenant au moins la moitié des points à un examen, donner la preuve de la connaissance effective de la langue de l'unité dans laquelle il est appelé à servir.

candidaat ten minste de helft der punten bij voormeld examen hebben bekomen.

De voorwaarden om tot den graad van majoor te komen, voor de reserve-officieren, worden geregeld bij koninklijk besluit.

ART. 6.

De candidaat die, bij het onder vorenstaand artikel 5 vermeld examen, het vastgesteld minimumgetal punten niet heeft behaald, mag, uiterlijk zes maanden na de eerste afwijzing, een nieuw examen afleggen.

Slaagt de belanghebbende in het tweede examen, dan herneemt hij zijn normale plaats voor de bevordering, ingeval hij tijdelijk mocht voorbijgestreefd zijn.

ART. 7.

Het examen over de kennis der tweede taal, vereischt hetzij tot het bekomen van den graad van majoor, hetzij om deel uit te maken van een leeraarskorps of van een examen-commissie, mag afgelegd worden bij het eindexamen der Koninklijke Militaire School, of bij het definitief examen voor onderluitenant, of tijdens de loopbaan van den officier, vóór diens benoeming tot den graad van majoor.

De goede uitslag bij dit examen blijft gelden voor de overige loopbaan.

HOOFDSTUK II.

Aan de candidaat onderofficieren opgelegde verplichtingen.

ART. 8.

Vooraleer hij bevorderd wordt, moet ieder candidaat-beroepssergeant (wachtmeester), door bij een examen ten minste de helft der punten te behalen, blijk geven van werkelijke kennis van de taal der eenheid bij welke hij zal moeten dienen.

Compte tenu des conditions d'instruction générale exigées par la loi du 27 juillet 1934 relative au « Statut des sous-officiers », le programme de cette épreuve porte sur les matières du programme de la classe de 4^e des athénées royaux (3^e année des écoles moyennes de l'Etat).

Pour pouvoir faire mutation pour une unité de régime linguistique différent de celui de l'unité où il se trouve, tout sous-officier doit avoir fourni une preuve similaire quant à la connaissance de l'autre langue.

ART. 9.

Les dispositions de la loi du 14 juillet 1932 relatives au régime linguistique de l'enseignement moyen sont applicables dans les écoles des cadets (flamande et française) en ce qui concerne l'enseignement de la seconde langue nationale.

CHAPITRE III.

Établissement d'instruction.

ART. 10.

A l'Ecole Royale Militaire, il y a, dans chaque section, une division française et une division flamande.

Dans l'une, les cours, les théories, l'instruction militaire, tous enseignements, le service intérieur et l'administration ont lieu en langue française; dans l'autre, en langue néerlandaise.

Chacune de ces divisions comprend un nombre d'élèves déterminé en fonction des nécessités de l'encadrement des unités linguistiques et de l'organisation de l'armée.

Pour une même section (Infanterie et Cavalerie — Artillerie et Génie), les admissions ont lieu au concours, suivant un classement unique, quel que soit le régime linguistique choisi par les candidats.

Rekening gehouden met de voorwaarden, inzake algemeene opleiding, vereischt bij de wet van 27 Juli 1934 betreffende het « Statuut der Onder-officieren », loopt het programma van dit examen over de leerstof van de 4^e klasse der koninklijke athenaea (3^e jaar der Rijksmiddelbare scholen).

Om te kunnen worden overgeplaatst naar een eenheid waar het taalstelsel verschilt van dat der eenheid waar hij zich bevindt, moet ieder onderofficier een gelijksoortig bewijs betreffende de kennis der andere taal hebben geleverd.

ART. 9.

Het bepaalde van de wet van 14 Juli 1932 betreffende de taalregeling in het middelbaar onderwijs, is van toepassing in de (Vlaamsche en Fransche) cadettenscholen, voor wat het onderwijs der tweede landtaal aangaat.

HOOFDSTUK III.

Opleidingsverplichtingen.

ART. 10.

In de Koninklijke Militaire School bestaat er, in elke sectie, een Fransche afdeling en een Vlaamsche afdeling.

Bij de eene wordt er voor de cursussen, de theorie, de militaire opleiding, alle onderwijs, den inwendigen dienst en de administratie gebruik gemaakt van de Fransche taal; bij de andere, van de Nederlandsche taal.

Elke dezer afdelingen bevat een getal leerlingen dat bepaald wordt volgens de vereischten van de kaders der een talige eenheden en van de legerorganisatie.

Voor een zelfde sectie (Infanterie en Cavalerie — Artillerie en Genie) geschieden de toelatingen bij vergelijkend examen, volgens een enkele rangschikking, welk het door de kandidaten gekozen taalregime ook moge wezen.

Si le nombre de candidats admis appartenant à un régime linguistique n'atteint pas le nombre réservé à ce régime, il est fait appel, éventuellement jusqu'à concurrence du déficit, aux candidats admis de l'autre régime linguistique et qui consentent à suivre les cours dans la langue qu'ils ont choisie comme seconde langue.

ART. 10.

Le déficit éventuel d'une division ainsi constituée peut, par voie de transition, et au plus tard jusqu'à la fin de 1942, être compensé par une augmentation correspondante du nombre des élèves de l'autre division.

ART. 11.

Nul ne peut être désigné comme directeur des études, professeur, répétiteur, chargé de cours ou inspecteur des études à l'Ecole Royale Militaire s'il n'a justifié, par un examen ou par ses diplômes, de la connaissance approfondie de la langue de la division qu'il dirige ou du cours qu'il professe.

L'organisation des laboratoires, musées et moyens didactiques de l'Ecole est bilingue.

ART. 12.

Dans chacune des divisions, des répétitions de certains cours, à déterminer par arrêté royal, sont données dans la seconde langue.

ART. 13.

Pour les exercices militaires, les élèves des divisions française et flamande sont groupés par unités séparées ou réunis suivant les nécessités de l'instruction.

Mocht het aantal toegelaten candidaten, dat tot een taalregime behoort het voor dit regime voorzien cijfer niet bereiken, dan wordt er, eventueel tot aanvulling van het tekort, beroep gedaan op de toegelaten kandidaten welke tot het ander taalregime behoren en er in toestemmen de cursussen te volgen in de taal die zij als tweede taal hebben gekozen.

ART. 10.

Het eventueel tekort eener aldus samengestelde afdeeling, kan, ten titel van overgangsbepaling, en uiterlijk tot einde 1942, gecompenseerd worden door een daarmee overeenstemmende vermeerdering van het aantal leerlingen der andere afdeeling.

ART. 11.

Niemand kan tot studie-directeur, professor, repetitor, docent of studie-inspecteur aan de Koninklijke Militaire School worden benoemd, zoo hij niet, door een examen of door zijn diploma's, het bewijs geleverd heeft dat hij de taal van de door hem bestuurde afdeeling of van den door hem gegeven cursus grondig kent.

De inrichting van de laboratoria, musea en leermiddelen der School is tweetalig.

ART. 12.

In elke der afdeelingen, worden sommige bij koninklijk besluit te bepalen cursussen in de tweede taal gerepeteerd.

ART. 13.

Voor de militaire oefeningen, worden de leerlingen der Fransche en der Vlaamsche afdeeling in afzonderlijke eenheden gegroepeerd ofwel vereenigd volgens de vereischten van het onderwijs.

ART. 14.

Les dispositions qui précèdent sont applicables à l'Ecole d'Application (artillerie et génie).

ART. 15.

Tous les autres établissements d'instruction qui préparent aux épreuves d'accession au grade d'officier ou destinés à perfectionner les connaissances techniques ou militaires des officiers ou des gradés subalternes comportent une division française et une division flamande; sinon les sessions y sont alternativement française ou flamande.

Les dispositions prévues aux articles 11, 12 et 13 y sont applicables.

ART. 16.

L'Ecole des officiers du Service de santé a une section flamande à Gand et une section française à Liège. Les sections de Bruxelles et de Louvain, sont mixtes.

L'Ecole des vétérinaires a une section flamande à Gand et une section française à Cureghem.

ART. 17.

L'enseignement de la seconde langue est obligatoire dans ces écoles et établissements d'instruction, dans les mêmes conditions que celles prévues à l'Ecole Royale Militaire.

ART. 18.

Dans chacune des écoles ou établissements susvisés, les divisions linguistiques fonctionnent sous un commandement unique.

ART. 14.

De voorafgaande bepalingen zijn van toepassing op de Applicatieschool (artillerie en genie).

ART. 15.

Al de overige opleidingsinrichtingen welke voorbereiden tot de examens voor den graad van officier of welke bestemd zijn om de officieren of de lagere gegradueerden in technisch of militair opzicht verder te ontwikkelen, omvatten een Fransche afdeeling en een Vlaamsche afdeeling; zoo niet hebben de sessies er beurtelings in de Fransche of in de Nederlandsche taal plaats.

De bepalingen voorzien bij de artikelen 11, 12 en 13 zijn daarop van toepassing.

ART. 16.

De School voor Officieren van den Gezondheidsdienst heeft een Vlaamsche afdeeling te Gent en een Fransche afdeeling te Luik. De afdeelingen van Brussel en Leuven zijn gemengde secties.

De School voor paardenartsen heeft een Vlaamsche afdeeling te Gent en een Fransche afdeeling te Kuregem.

ART. 17.

In deze scholen en opleidingsinrichtingen is het onderwijs in de tweede taal verplicht, op dezelfde wijze als die welke voor de Koninklijke Militaire School wordt voorzien.

ART. 18.

In elke der vorenbedoelde scholen of inrichtingen, staan de taalafdeelingen onder één enkel commando.

CHAPITRE IV.

Emploi des langues dans les rapports entre autorités militaires et dans les rapports de celles-ci avec les autorités administratives et le public.

ART. 19.

L'instruction complète du soldat se donne dans sa langue maternelle.

A cette fin, les soldats sont groupés par unités linguistiques, dont l'importance n'est pas inférieure à la compagnie ou unité correspondante. Ces unités sont réunies dans le cadre du régiment ou unité correspondante, d'un même régime linguistique, chaque fois que le permettent leur nombre et les exigences de l'organisation de l'armée.

Les régiments unilingues ou les unités unilingues qui y correspondent, sont réunis en une division unilingue, chaque fois que le permettent leur effectif et les exigences de l'organisation de l'armée.

La langue maternelle du soldat est présumée être celle de la commune où il est inscrit pour la milice, sauf le droit pour l'intéressé, qui déclare que sa langue maternelle n'est pas celle de cette commune, de demander sa désignation pour une garnison ou pour une unité d'un autre régime linguistique.

Les inscrits des communes de l'agglomération bruxelloise énumérées à la loi du 28 juin 1932, sur l'emploi des langues en matière administrative, ainsi que les inscrits appartenant aux communes visées à l'article 6, paragraphe 4, de la même loi, déclarent, au moment de leur comparution devant les bureaux de recrutement, quelle est leur langue maternelle.

ART. 20.

Dans la désignation des officiers subalternes pour une unité déterminée, il sera tenu compte, dans les limites autorisées par les nécessités du service,

HOOFDSTUK IV.

Gebruik der talen in de betrekkingen tusschen militaire overheden en in dezer betrekkingen met de administratieve overheden en het publiek.

ART. 19.

De volledige opleiding van den soldaat wordt gegeven in zijn moedertaal.

Te dien einde worden de soldaten gegroepeerd in taaleenheden ter sterkte van niet minder dan de compagnie of daarmee overeenstemmende eenheid. Deze eenheden worden vereenigd tot een eentalig regiment of daarmee overeenstemmende eentalige eenheid, telkens als hun aantal en de vereischten der legerorganisatie zulks toelaten.

De eentalige regimenten of daarmee overeenstemmende eentalige eenheden worden tot een eentalige divisie vereenigd, telkens als hun aantal en de vereischten der legerorganisatie zulks toelaten.

Er wordt ondersteld dat de moedertaal van den soldaat de taal is van de gemeente waar hij voor de militie ingeschreven is; doch de belanghebbende die verklaart dat zijn moedertaal de taal van bedoelde gemeente niet is, heeft het recht te vragen om voor een garnizoen of een eenheid met een ander taalstelsel te worden aangevoerd.

De ingeschrevenen van de gemeenten der Brusselsche agglomeratie, welke gemeenten worden opgesomd in de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken, alsmede de ingeschrevenen behorende tot de gemeenten bedoeld bij artikel 6, paragraaf 4, van dezelfde wet, geven, bij hun verschijning voor het wervingsbureau, hun moedertaal aan.

ART. 20.

Bij het aanwijzen van de lagere officieren voor een bepaalde eenheid zal er, voor zoover de vereischten van den dienst zulks toelaten, rekening gehou-

du régime linguistique sous lequel les intéressés ont fait leurs études dans un établissement d'instruction militaire.

ART. 21.

Peuvent seuls être affectés à une unité d'expression allemande les officiers et gradés subalternes qui justifient, par un examen, de la connaissance effective de la langue allemande.

ART. 22.

Dans toute unité unilingue, il est fait usage de la langue de celle-ci pour l'instruction, les commandements à tous les échelons, l'administration, la gestion et pour tous autres rapports de service entre le commandement et les officiers, gradés ou soldats, entre les officiers, entre les officiers et les gradés, entre les gradés et entre les officiers ou gradés et les soldats.

ART. 23.

Tout militaire chargé d'une étude d'ordre technique, sortant du cadre de son devoir habituel, peut être autorisé à titre exceptionnel et pour chaque cas, par son chef hiérarchique, à se servir de la langue de son choix.

ART. 24.

Dans toute unité à régime linguistique mixte, l'emploi des langues est réglé comme suit :

a) il est fait application aux sous-unités unilingues des dispositions de l'article 22;

b) tous les rapports de service entre le commandement de l'unité et une sous-unité unilingue se font dans la langue de celle-ci;

c) les commandements s'adressant à plusieurs unités de régimes linguisti-

den worden met het taalregime waaronder de belanghebbenden hun studiën aan een militaire onderwijsinrichting hebben volbracht.

ART. 21.

Alleen de lagere officieren en gegradueerden die door een examen van de wezenlijke kennis der Duitsche taal doen blijken, kunnen voor een Duitschsprekende eenheid worden aangewez-

ART. 22.

In elke eentalige eenheid wordt de taal van deze gebruikt voor het onder-richt, de bevelen van hoog tot laag, de administratie, het beheer en voor alle andere dienstbetrekkingen tusschen het bevelhebberschap en de officieren, gegradueerden of soldaten, tusschen de officieren, tusschen de officieren en de gegradueerden, tusschen de gegradueerden en tusschen de officieren of gegradueerden en de soldaten.

ART. 23.

Ieder militair die belast wordt met een studie van technischen aard, welke buiten het kader zijner gewone ambtsbezigheden valt, mag, bij uitzondering en voor elk geval, door zijn hiërarchischen chef er toe gemachtigd worden zich van de taal zijner keuze te bedienen.

ART. 24.

In elke eenheid met gemengd taalstelsel, wordt het gebruik der talen geregeld als volgt :

a) op de eentalige onder-eenheden worden de bepalingen van artikel 22 toegepast;

b) al de dienstbetrekkingen tusschen het bevelhebberschap der eenheid en een eentalige onder-eenheid hebben plaats in de taal van deze;

c) de bevelen gericht tot meerdere eenheden met verschillend taalstelsel,

ques différents se font dans la langue de la majorité.;

d) les communications de service destinées à toute l'unité se font dans les deux langues nationales;

e) l'administration de l'unité se fait dans la langue de la majorité des sous-unités;

f) tout ce qui concerne l'emploi des langues dans les rapports de service entre officiers, ou entre officiers et gradés ou entre gradés est réglé par arrêté royal.

ART. 25.

A. — Dans les hôpitaux et pharmacies militaires, il est fait usage pour les commandements s'adressant au personnel ainsi que pour l'administration et la gestion, de la langue de la région. Toutefois, les ordres, avis et communications destinés aux malades sont rédigés dans les deux langues nationales.

B. — L'hôpital militaire et la pharmacie militaire de Bruxelles sont considérés comme unités à régime linguistique mixte. Leur personnel est composé moitié de membres ayant justifié de leur connaissance effective de la langue néerlandaise, moitié de membres ayant justifié de leur connaissance effective de la langue française. A défaut de diplômes, cette justification se fait au moyen d'un examen adéquat dont un arrêté royal fixe le programme et prévoit l'organisation. Le médecin-directeur et l'officier gestionnaire doivent justifier de leur connaissance des deux langues nationales, conformément aux dispositions de l'article 5.

C. — Les bureaux de recrutement, les dépôts, les parcs, les arsenaux, les ateliers de fabrication, les services régionaux du génie et tous autres services et établissements militaires utilisent pour leur service intérieur la langue de la région où ils sont établis.

worden gedaan in de taal der meerderheid;

d) de dienstmededeelingen voor gansch de eenheid bestemd, worden in beide landstalen gedaan;

e) het bestuur der eenheid geschiedt in de taal van de meerderheid der ondereenheden;

f) al hetgeen het taalgebruik betreft in de dienstbetrekkingen tusschen officieren, of tusschen officieren en ge-gradueerden, of tusschen ge-gradueerden, wordt bij koninklijk besluit geregeld.

ART. 25.

A. — In de militaire hospitalen en apotheken wordt de streektaal gebruikt voor de bevelen tot het personeel, alsmede voor de administratie en het beheer. Echter worden de bevelen, berichten en mededeelingen voor de zieken bestemd, in beide landstalen gesteld.

B. — Het militair hospitaal en de militaire apotheek van Brussel worden beschouwd als eenheden met gemengd taalregime. Hun personeel bestaat voor de helft uit leden die van hun wezenlijke kennis der Nederlandsche taal hebben doen blijken, voor de andere helft uit leden die van hun wezenlijke kennis der Fransche taal hebben doen blijken. Bij gebrek aan getuigschriften, wordt die rechtvaardiging geleverd door middel van een gepast examen waarvan programma en inrichting bij koninklijk gesluit worden bepaald. De geneesheer-directeur en de dirigeerende officier moeten van de kennis van beide landstalen doen blijken, op grond van het bepaalde in artikel 5.

C. — De wervingsbureelen, de depots, de parken, de arsenaal, de fabricagewerkplaatsen, de gewestelijke diensten der genie en alle andere militaire diensten en inrichtingen bezigen, voor hun inwendigen dienst, de taal der streek waar ze gevestigd zijn.

Les ordres, avis et communications au personnel sont rédigés dans les deux langues nationales.

La disposition prévue au paragraphe *B* ci-dessus s'applique à ceux de ces services et établissements qui ont leur siège dans la région bruxelloise.

Le régime linguistique appliqué par les services et établissements énumérés dans les premier et deuxième alinéas qui précèdent, pour leurs relations avec les autres organismes de l'armée, est déterminé par arrêté royal.

ART. 26.

Les unités, établissements et services unilingues s'adressent dans leur langue à toutes les autorités militaires et au Département de la Défense Nationale.

La correspondance des autorités militaires supérieures et du département avec les unités, établissements et services, qui leur sont subordonnés, se fait dans la langue de ceux-ci.

Les unités à régime linguistique mixte s'adressent à toutes les autorités militaires et au Département de la Défense Nationale en néerlandais ou en français suivant la langue dans laquelle le dossier de l'affaire traitée a été commencé. Cette même règle s'applique à la correspondance des dites autorités et du dit département avec ces unités.

ART. 27.

Les avis et les communications que les autorités adressent au public sont rédigés conformément à la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative.

ART. 28.

Les correspondances des autorités militaires avec les autorités administratives se font dans la langue prescrite

De bevelen, kennisgevingen en mededeelingen aan het personeel worden in beide landstalen gesteld.

De bepaling van bovenstaande paragraaf *B* is van toepassing op de diensten en inrichtingen welke in de streek van Brussel gevestigd zijn.

Het taalregime dat door de diensten, vermeld in voorgaande alinea's 1 en 2, voor hun betrekkingen met de andere organismen van het leger dient toegepast, wordt bij koninklijk besluit bepaald.

ART. 26.

De eentalige eenheden, inrichtingen en diensten gebruiken hun taal voor al hun betrekkingen met de militaire overheden en met het Departement van Landsverdediging.

De briefwisseling van de hooge militaire overheden en van het departement met de eenheden, inrichtingen en diensten die hun ondergeschikt zijn, geschiedt in de taal van laatstgenoemde.

De eenheden met gemengd taalstelsel richten zich tot al de militaire overheden en tot het Departement van Landsverdediging, in het Nederlandsch of in het Fransch, naar gelang de taal waarin het dossier van de behandelde zaak werd begonnen. Diezelfde regel geldt voor de briefwisseling van gezegde overheden en van gezegd departement met die eenheden.

ART. 27.

De berichten en de mededeelingen welke de militaire overheden aan het publiek richten, worden opgesteld overeenkomstig de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

ART. 28.

De briefwisseling van de militaire overheden met de administratieve overheden wordt gevoerd in de taal

par la loi du 28 juin 1932 concernant l'emploi des langues en matière administrative.

ART. 29.

Les documents administratifs adressés, par la voie des administrations communales ou de la gendarmerie, aux officiers de réserve en congé sans solde et aux militaires en congé illimité, sont rédigés sur formulaires bilingues avec le texte néerlandais en tête pour ceux habitant des communes flamandes et avec le texte français en tête pour ceux des autres communes du pays.

ART. 30.

Dans leurs correspondances avec les habitants des communes flamandes, les autorités militaires se servent de la langue néerlandaise; avec les habitants des communes wallonnes, elles se servent de la langue française, et avec les habitants de l'agglomération bruxelloise, elles se servent de la langue française ou néerlandaise, selon les circonstances.

ART. 31.

Nul ne peut être nommé examinateur permanent ou temporaire à l'Ecole Royale Militaire s'il ne justifie pas par son diplôme ou par un examen à organiser par arrêté royal, de sa connaissance approfondie de la langue dans laquelle les récipiendaires doivent être interrogés.

ART. 32.

Chaque année, le Ministre de la Défense Nationale dépose sur le bureau des Chambres législatives un rapport sur l'application de la présente loi.

voorgeschreven bij de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

ART. 29.

De administratieve stukken die door tussenkomst van de gemeentebesturen of van de Rijkswacht aan de met verlof zonder soldij zijnde reserve-officieren en aan de met onbepaald verlof zijnde militairen worden gezonden, dienen tweetalige formulieren te zijn, waarvan de Nederlandsche tekst vooraan komt voor degenen, die in Vlaamsche gemeenten wonen, en waarvan de Fransche tekst vooraan komt voor degenen, die in de andere gemeenten van het land gevestigd zijn.

ART. 30.

Voor hun briefwisseling met de inwoners van de Vlaamsche gemeenten, gebruiken de militaire overheden de Nederlandsche taal; met de inwoners der Waalsche gemeenten gebruiken zij de Fransche taal, en met de inwoners der Brusselsche agglomeratie, gebruiken zij de Fransche of de Nederlandsche taal, al naar de omstandigheden.

ART. 31.

Niemand kan tot vast of tijdelijk examiner aan de Koninklijke Militaire School worden benoemd, zoo hij niet door zijn diploma of door een bij koninklijk besluit in te richten examen doet blijken van zijn grondige kennis der taal in dewelke de recipiendi moeten ondervraagd worden.

ART. 32.

Ieder jaar legt de Minister van Landsverdediging, bij de Wetgevende Kamers, verslag ter tafel over de toepassing van de tegenwoordige wet.

ART. 33.

La présente loi sera mise progressivement en application.

Toutefois, les étapes essentielles ci-après seront réalisées dans les délais fixés ci-dessous :

a) Immédiatement :

Tout ce qui concerne le régime linguistique des gradés et soldats;

La création de divisions linguistiques à l'Ecole Royale Militaire et dans les autres établissements d'instruction à l'exception de l'Ecole de Guerre;

l'épreuve approfondie sur la seconde langue pour ceux qui en expriment le désir;

les commandements.

b) au moment de l'incorporation de la classe de 1939 : la constitution des régiments et des divisions unilingues.

c) En 1939 : Ecole de Guerre;

d) à partir du 1^{er} octobre 1939, l'administration; toutefois, la mise en application commencera dès le vote de la loi et sera progressive de manière à être réalisée complètement à la date précitée;

e) à partir de fin 1940 :

le programme linguistique de l'examen de sortie de l'Ecole Royale Militaire, de l'examen de passage à l'Ecole d'Application et de l'examen définitif de sous-lieutenant par les cadres;

f) à partir du 1^{er} octobre 1941 :

tout ce qui concerne les rapports de service entre officiers; toutefois, la mise en application commencera dès le vote de la loi et sera progressive de manière à être réalisée complètement à la date précitée;

ART. 33.

Deze wet zal op progressieve wijze worden toegepast.

De navolgende hoofdpunten zullen echter, binnen de hieronder bepaalde termijnen, worden verwezenlijkt :

a) Onmiddellijk :

al wat het taalstelsel van de gegradueerden en soldaten betreft;

de oprichting van taalafdeelingen in de Koninklijke Militaire School en in de overige opleidingsinrichtingen, met uitzondering van de Krijgsschool;

het grondig examen over de tweede taal, voor degenen die daartoe het verlangen zullen uitdrukken;

de bevelen.

b) Op het oogenblik van de inlijving der klasse 1939 : de samenstelling van de eentalige regimenten en divisies.

c) In 1939 : Krijgsschool;

d) Met ingang van 1 October 1939, de administratie; de toepassing echter begint zoodra de wet aangenomen is, en zal geleidelijk worden doorgevoerd ten einde, op voormelden datum, volledig verwezenlijkt te zijn;

e) Van einde 1940 af :

het taalprogramma van het eindexamen der Koninklijke Militaire School, van het overgangsexamen tot Applicatieschool, en van het definitief examen voor onderluitenant langs de kaders;

f) Van 1 October 1941 af :

al wat de dienstbetrekking tusschen officieren betreft; de toepassing zal echter een aanvang nemen, zoodra de wet aangenomen is, en zal geleidelijk worden doorgevoerd ten einde, op voormelden datum, volledig verwezenlijkt te zijn.

g) En 1943 :
le programme linguistique de l'examen pour le grade de major.

ART. 34.

A mesure de la mise en application de la présente loi, les prescriptions de la loi du 7 novembre 1928, sur l'usage des langues à l'armée, seront remplacées par celles de la présente loi.

Bruxelles, le 30 juin 1938.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

g) In 1943 :
het taalprogramma van het examen voor den graad van majoor.

ART. 34.

Naarmate deze wet wordt toegepast, zullen de voorschriften der wet van 7 November 1928 op het gebruik der talen bij het leger, door die van de tegenwoordige wet worden vervangen.

Brussel, den 30 Juni 1938.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*

R. DE KERCHOVE.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

E. VAN WALLEGHEM,
Edg. MAES.

(I)

SENAT DE BELGIQUE.

BELGISCHE SENAAT.

Séance du 19 juillet 1938.

Vergadering van 16 Juli 1938.

Projet de loi relatif à l'usage des
langues à l'armée.
(Voir le n° 216 du Sénat.)

Wetsontwerp betreffende het gebruik
der talen bij het Leger.
(Zie nr 216 van den Senaat.)

Amendement proposé par M. VIGNERON.

Amendement door den h. VIGNERON
voorgesteld.

ART. 5.

Rétablir cet article dans le
texte figurant au premier rapport
de la Section Centrale de la Cham-
bre (n° 255 Ch, 1936-1937), et ré-
digé comme suit:

" A partir du grade de major,
nul ne peut être nommé commandant
d'une unité mixte ou d'une organi-
sation mixte, ainsi que d'unités
et de services à déterminer par ar-
rêté royal, s'il ne justifie de la
connaissance approfondie des deux
langues nationales.

" La connaissance approfondie de
la deuxième langue est établie par
un examen comportant une théorie
ou conférence d'ordre tactique sur
un thème déterminé s'adressant à
des officiers.

" En ce qui concerne les services,
la théorie ou conférence d'ordre
tactique est remplacée par une théo-
rie ou conférence d'ordre technique
se rapportant aux matières du servi-
ce considéré.

" Tout candidat doit avoir obtenu
au moins la moitié des points à l'exa-
men précité."

ART. 5.

Dit artikel herstellen in den tekst
voorkomend in het eerste verslag van
de middenafdeeling der Kamer (nr 255 K.
1936-1937), en te doen luiden als volgt:

" Van den graad van majoor af, kan
niemand het bevel voeren over een ge-
mengde eenheid of een gemengde inrich-
ting, alsmede over eenheden en diensten
door koninklijk besluit te bepalen,
tenzij hij het bewijs levere van de
grondige kennis van beide landstalen.

" Van de grondige kennis der tweede
taal dient het bewijs geleverd bij een
examen dat omvat een voor officieren
te houden theorie of voordracht van
tactischen aard over een bepaald the-
ma.

" Wat de diensten betreft, wordt de
theorie of voordracht van tactischen
aard vervangen door een theorie of
voordracht van technischen aard be-
treffende de werkzaamheden van den
beschouwden dienst.

" Ieder candidaat moet ten minste
de helft der punten bij voormeld
examen hebben bekomen."

G. VIGNERON.

Justification.

Ce texte a été adopté, à l'unanimité, par la Section Centrale de la Chambre à la suite d'une longue discussion. Il sauvegarde les intérêts de tous les officiers, tandis que celui proposé par le Gouvernement, et adopté finalement par la Chambre, écarte les officiers unilingues de l'accession aux grades supérieurs.

Toelichting

Na een lange bespreking werd deze tekst eenparig door den Middenafdeeling der Kamer aangenomen. Hij vrijwaart de belangen van al de officieren, terwijl de tekst door de Regeering voorgesteld en door de Kamer aangenomen, voor de eentalige officieren de toegang tot de hogere graden afsluit.

G. VIGNERON.

(1)

(II)

BELGISCHE SENAAT.

SENAT DE BELGIQUE.

Vergadering van 20 Juli 1938.

Séance du 20 juillet 1938.

Wetsontwerp betreffende het gebruik
der talen bij het leger.

(Zie nr 216 van den Senaat)

Projet de loi relatif à l'usage des
langues à l'armée.

(Voir n° 216 du Sénat.)

Amendementen door den h. VAN DIEREN cs.
voorgesteld.

Amendements proposés par M. VAN DIEËN
et consorts.

EERSTE ARTIKEL.

ARTICLE PREMIER.

Een tweede paragraaf voegen bij
artikel 1 luidende:

Ajouter un paragraphe 2 conçu
.: comme suit:

§ 2.- Reserve-onderofficieren en la-
gere reserve-officieren zijn slechts
gehouden een der landstalen te kennen.

Zij mogen enkel worden aangewezen
voor den dienst in eenheden waarvan
zij de taal grondig kennen.

Deze taalkennis zal moeten blijken
uit het afleggen van een examen waar-
van de stof door een Koninklijk Be-
sluit zal worden vastgesteld.

De militaire opleiding in de taal
der eenheid geldt als bewijs van de
vereischte taalkennis.

ARTIKEL 31bis. (nieuw)

Een artikel 31bis inlasschen, lui-
dende als volgt:

"Deze wet is voor al hare bepalingen
betreffende het taalgebruik, de
bevelen en dienstbetrekkingen, het
beheer, de oprichting van eentalige
eenheden en de eventallige aanwerving
van het kader toepasselijk op de
Rijkswacht als militair korps".

E. VAN DIEREN.

§ 2.- Les sous-officiers de réserve
et les officiers de réserve des gra-
des subalternes ne sont tenus que de
connaître une des langues nationales.

Ils ne peuvent être désignés pour
le service que dans les unités dont
ils connaissent la langue d'une façon
approfondie.

Cette connaissance s'établit par
une épreuve dont les matières sont
fixées par Arrêté Royal.

L'instruction militaire dans la
langue de l'unité tient lieu de preuve
de la connaissance linguistique requise.

ARTICLE 31bis (nouveau)

Insérer un article 31bis (nouveau)
ainsi conçu:

"La présente loi est applicable
à la gendarmerie en tant que corps
militaire, dans toutes ses dispositions
relatives à l'usage des langues, aux
commandements et relations de servi-
ce, à l'administration, à la création
d'unités unilingues et au recrutement
paritaire du cadre."

(2)

(III)

SENAT DE BELGIQUE.

BELGISCHE SENAAT.

Séance du 26 juillet 1938.

Vergadering van 26 Juli 1938.

Projet de loi relatif à l'usage des
langues à l'armée.
(Voir le n° 216 du Sénat)

Wetsontwerp betreffende het gebruik
der talen bij het leger.
(Zie nr 216 van den Senaat).

Sous-amendement de M. VIGNERON à
l'amendement proposé par MM. Van
Dieren et consorts.

Sub-amendement van den h. VIGNERON
op het amendement voorgesteld door
den h. Van Dieren c.s.

Article 31bis (nouveau).

Remplacer la fin de la phrase
depuis: "à la création" jusque:
"du cadre" par:

".....au recrutement du personnel
et des cadres, à la composition
des brigades et des unités mobiles
ou territoriales suivant le régime
linguistique de la région à laquel-
le elles sont affectées et suivant
les nécessités résultant des attri-
butions de la gendarmerie en matiè-
re judiciaire.

" Sera considérée comme langue
principale des maréchaux des logis,
brigadiers et gendarmes, celle de
l'unité d'instruction dans laquelle
ils ont reçu leur formation militai-
re."

Artikel 31bis (nieuw)

Het slot van den volzin vanaf de
woorden "de oprichting" tot de woor-
den "militair korps" te vervangen
door:

".....de aanwerving van het perso-
neel en de kaders, de samenstelling
van de mobiele of territoriale bri-
gaden en eenheden volgens het taal-
stelsel van de streek waar zij die-
nen en volgens de behoeften van de
bevoegdheid der Rijkswacht in ge-
rechtszaken.

" Als hoofdtal van de wachtmees-
ters, brigadiers en Rijkswachten,
wordt beschouwd die van de opleidings-
eenheid waarin zij hun militaire op-
leiding kregen."

G. VIGNERON.